



Conseil régional Nakonha:ka

Regional Council

Église Unie Plymouth-Trinity United Church

Sunday, February 4, 2024 / Dimanche, 04 février, 2024

5th Sunday after Epiphany / 5e dimanche après l'Épiphanie

Month of the History of People of African Descent/

Mois de l'histoire des personnes d'ascendance africaine

Prelude

Greetings & Welcome

Life of the Community

Gathering Song NVU 70

Prélude

Accueil & salutations

Vie de la communauté

Chant de rassemblement

Oh viens, jour du Seigneur

Oh viens, jour du Seigneur,
rayonne de clarté;
que règne dans nos faibles cœur
l'éclat de ta beauté.

Et donne à nos esprits,
incertains et troublés,
le calme d'une foi qui vit,
d'un cœur qui s'est donné.

Acknowledgement of the land

As individuals and as a community of faith, we remember and give thanks for the people who have been the stewards of this land since time immemorial.

We commit ourselves to the work of justice, healing, and reconciliation. Together we dream about the country that we hope to become, a country where all are free to be their best selves, in solidarity and mutual respect.

Call to worship

God calls us:

to faith, to service, to generosity, to life in all its fullness, to joy and to thanksgiving.

As we gather this day, may our hearts be open to receive that call and to know that we are worthy to answer.

Come and let us worship God!

*- Heather McClure, Wesley U.C., Montreal, Que.
Used with permission: Gathering
A/C/E 2022/23, page 44*

Reconnaissance du territoire

Personnellement et en tant que communauté de foi, nous nous souvenons et nous exprimons notre reconnaissance aux personnes qui se sont fidèlement occupées de ce sol-ci, depuis la nuit des temps.

Nous nous engageons à oeuvrer pour la justice, la guérison et la réconciliation. Ensemble, nous rêvons du pays que nous souhaitons devenir, un pays où tout le monde se montre sous son meilleur jour, dans la solidarité et le respect mutuel.

Appel à l'adoration

Dieu nous appelle :

à la foi, au service, à la générosité, à la vie en plénitude, à la joie et à l'action de grâce.

Dans notre rassemblement de ce jour, que nos cœurs soient ouverts à recevoir cet appel et assurés d'être dignes d'y répondre.

- Traduction et adaptation : D Fortin/MiF

Hymn **MV 1**

Let us build a house

v1) Let us build a house where
 love can dwell
and all can safely live,
a place where saints and children
 tell
how hearts learn to forgive.
Built of hopes and dreams and
 visions,
rock of faith and vault of grace;
here the love of Christ shall end
 divisions:

Refrain

**All are welcome, all are
 welcome,
all are welcome in this place.**

v2) Let us build a house where
 prophets speak,
and words are strong and true,
where all God's children dare to
 seek
to dream God's reign anew.
Here the cross shall stand as
 witness
and as symbol of God's grace;
here as one we claim the faith of
 Jesus:

Refrain

Cantique **MV 1**

Bâtissons un lieu

v1) Bâtissons un lieu d'amour, de
 foi,
de pardon, de bonté,
où les petits enfants sont rois
par leur simplicité.
Lieu de rêves, lieu de visions,
lieu de grâce pour nous tous,
où Jésus mettra fin au divisions.

Refrain

**Venez, entrez! Venez, entrez!
Venez entrez! C'est chez vous!**

v2) Bâtissons un lieu où parleront
librement les prophètes;
les enfants de Dieu rêveront
d'une nouvelle Fête.
Une croix sera le témoin
de la grâce parmi nous :
nous serons unis par l'amour
 divin !

Refrain

v3) Let us build a house where
love is found
in water, wine and wheat;
a banquet hall on holy ground,
where peace and justice meet.
Here the love of God, through
Jesus,
is revealed in time and space;
as we share in Christ the feast
that frees us:

Refrain

**All are welcome, all are
welcome,
all are welcome in this place.**

v4) Let us build a house where
hands will reach
beyond the wood and stone
to heal and strengthen, serve and
teach,
and live the Word they've
known.
Here the outcast and the stranger
bear the image of God's face;
let us bring an end to fear and
danger:

Refrain

v3) Bâtissons un lieu où l'amour
vient,
dans l'eau, le vin, le blé;
un banquet dans un moment saint
de justice et de paix.
De Dieu l'amour est révélé
en ce précieux rendez-vous :
le don partagé de la liberté.

Refrain

**Venez, entrez! Venez, entrez!
Venez entrez! C'est chez vous!**

v4) Bâtissons un lieu duquel nos
mains
s'offrirons en s'ouvrant,
pour servir au loin les prochains
au Nom du Dieu vivant.
Ceux qui sont courbés, opprimés,
enfin se mettront debout;
les dangers et leurs peurs sont
écartées.

Refrain

v5) Let us build a house where
all are named,
their songs and visions heard
and loved and treasured, taught
and claimed
as words within the Word.
Built of tears and cries and
laughter,
prayers of faith and songs of
grace;
let this house proclaim from floor
to rafter:

Refrain

**All are welcome, all are
welcome,
all are welcome in this place.**

**Children leave for
Children's Church**

v5) Bâtissons un lieu d'humanité,
de paix, de communion,
chacun accueilli, accepté
appelé par son nom,
s'y mêlant les pleurs et la joie,
et les chants fervents et doux.
En ce lieu, partout, chanteront
nos voix :

Refrain

**Venez, entrez! Venez, entrez!
Venez entrez! C'est chez vous!**

**Les enfants partent pour
leur culte**

Opening & Illumination Prayer

God of all grace, Spirit of all love, Christ alive in our lives—
Open us to the possibilities of today, we pray.

Give us minds that wonder, hearts that seek, and lives that offer healing – so that wherever we go, we might live the invitation to “choose abundant life!”

Allelujah! Amen!

- Richard Bott, Vancouver, B.C. Used with permission: Gathering A/C/E 2022/2023

Prière d'ouverture & d'Illumination

Dieu de toute grâce, Esprit de tout amour, Christ vivant dans toutes nos vies – ouvre-nous aux possibilités que recèle ce jour, nous t'en prions.

Accorde-nous un esprit d'émerveillement, des cœurs disposés à la quête, des vies offertes pour la guérison – et que peu importe où nous allons, nous vivions l'invitation : « Choisis la vie en abondance ! »
Alléluia ! Amen !

- Traduction et adaptation : D. Fortin / Mif

Scripture readings

1 Corinthians 9:1-9, 16-23

If I proclaim the gospel, this gives me no ground for boasting, for an obligation is laid on me, and woe to me if I do not proclaim the gospel! For if I do this of my own will, I have a wage, but if not of my own will, I am entrusted with a commission.

What then is my wage? Just this: that in my proclamation I may make the gospel free of charge, so as not to make full use of my rights in the gospel. For though I am free with respect to all, I have made myself a slave to all, so that I might gain all the more.

Lectures de la Bible

1 Corinthiens 9: 16 - 23

Annoncer l'Évangile n'est pas un motif de fierté pour moi, c'est une nécessité qui s'impose à moi : malheur à moi si je n'annonce pas l'Évangile ! Car si je choisissais de le faire de moi-même, j'aurais eu droit à un salaire ; mais si je ne puis autrement, c'est un devoir qui m'est confié.

Quel est donc mon salaire ? C'est d'offrir gratuitement l'Évangile que j'annonce, sans user des droits que cet Évangile me confère. Oui, libre à l'égard de tous, je me suis fait l'esclave de tous, pour en gagner le plus grand nombre.

To the Jews I became as a Jew, in order to gain Jews. To those under the law I became as one under the law (though I myself am not under the law) so that I might gain those under the law. To those outside the law I became as one outside the law (though I am not outside God's law but am within Christ's law) so that I might gain those outside the law.

To the weak I became weak, so that I might gain the weak. I have become all things to all people, that I might by all means save some. I do it all for the sake of the gospel, so that I might become a partner in it.

J'ai été avec les personnes Juives comme un Juif, pour gagner les Juifs, avec les personnes assujetties à la loi, comme si je l'étais – alors que moi-même je ne le suis pas –, pour gagner celles qui sont assujetties à la loi; avec celles qui sont sans loi, comme si j'étais sans loi – alors que je ne suis pas sans loi de Dieu, puisque Christ est ma loi –, pour gagner ceux qui sont sans loi.

J'ai partagé la faiblesse des faibles, pour gagner les faibles. Je me suis fait tout à tout le monde pour sauver à tout prix quelques âmes. Et tout cela, je le fais à cause de l'Évangile, afin d'y avoir part.

Mark 1:29-39

As soon as they left the synagogue, they entered the house of Simon and Andrew, with James and John. Now Simon's mother-in-law was in bed with a fever, and they told him about her at once.

He came and took her by the hand and lifted her up. Then the fever left her, and she began to serve them. That evening, at sunset, they brought to him all who were sick or possessed by demons.

And the whole city was gathered around the door. And he cured many who were sick with various diseases and cast out many demons, and he would not permit the demons to speak, because they knew him.

Marc 1 : 29 - 39

Juste en sortant de la synagogue, ils allèrent, avec Jacques et Jean, dans la maison de Simon et d'André. Or la belle-mère de Simon était couchée, elle avait de la fièvre ; aussitôt on parle d'elle à Jésus.

Il s'approcha et la fit lever en lui prenant la main : la fièvre la quitta et elle se mit à les servir. Le soir venu, après le coucher du soleil, on se mit à lui amener tous les malades et les démoniaques.

La ville entière était rassemblée à la porte. Il guérit de nombreux malades souffrant de maux de toutes sortes et il chassa de nombreux démons ; et il ne laissait pas parler les démons, parce que ceux-ci le connaissaient.

In the morning, while it was still very dark, he got up and went out to a deserted place, and there he prayed. And Simon and his companions hunted for him. When they found him, they said to him, “Everyone is searching for you.”

He answered, “Let us go on to the neighboring towns, so that I may proclaim the message there also, for that is what I came out to do.” And he went throughout all Galilee, proclaiming the message in their synagogues and casting out demons.

This ends the Scripture readings of the day.

The Word of God for the people of God.

Thanks be to God

Au matin, à la nuit noire, Jésus se leva, sortit et s'en alla dans un lieu désert ; là, il priait. Simon se mit à sa recherche, ainsi que ses compagnons, et ils le trouvèrent. Ils lui disent : « Tout le monde te cherche. »

Et il leur dit : « Allons ailleurs, dans les bourgs voisins, pour que j'y proclame aussi l'Évangile : car c'est pour cela que je suis sorti. » Et il alla par toute la Galilée ; il prêchait dans leurs synagogues et chassait les démons.

Ceci termine nos lectures de ce jour.

La Parole de Dieu, pour le Peuple de Dieu !

Nous rendons grâce à Dieu

Hymn

VU 374

Come and find the quiet
centre

v1) Come and find the quiet
centre

in the crowded life we lead,
find the room for hope to enter,
find the frame where we are
freed:

clear the chaos and the clutter,
clear our eyes, that we can see
all the things that really matter,
be at peace, and simply be.

v2) Silence is a friend who
claims us,
Cools the heat and slows the
pace,
God it is who speaks and names
us,

Knows our being, face to face,
Making space within our
thinking,
Lifting shades to show the sun,
Raising courage when we're
shrinking,
Finding scope for faith begun.

v3) In the Spirit let us travel,
Open to each other's pain,
Let our loves and fears unravel,
Celebrate the space we gain;
There's a place for deepest
dreaming,
There's a time for heart to care,
In the Spirit's lively scheming
There is always room to spare!

**Message : Woe to me if I
do not proclaim the
gospel!**

**Message: Malheur à moi
si je n'annonce pas
l'Évangile!**

Hymn VU 670

Precious Lord, take my
hand

v1) Precious Lord, take my hand
Lead me on, let me stand,
I am tired, I am weak, I am worn;
Through the storm, through the
 night,
Lead me on to the light:
Take my hand precious Lord,
lead me home.

v2) When my way grows drear
precious Lord, linger near,
When my light is almost gone,
Hear my cry, hear my call,
Hold my hand lest I fall:
Take my hand precious Lord,
lead me home.

v3) When the darkness appears,
and the night draws near,
And the day is past and gone,
At the river I stand,
Guide my feet, hold my hand:
Take my hand precious Lord,
lead me home

Offering and Dedication

Intercession

The Lord's Prayer

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name, thy
kingdom come, thy will be
done, on earth as it is in
heaven. Give us this day our
daily bread,**

**And forgive us our trespasses,
as we forgive those who
trespass against us.**

**And lead us not into
temptation, but deliver us from
evil: For thine is the kingdom,
the power, and the glory
forever and ever. Amen.**

Offrande et consécration

Intercession

Le Notre Père

**Notre Père qui es aux cieux,
que ton nom soit sanctifié, que
ton règne vienne, que ta
volonté soit faite sur la terre
comme au ciel. Donne-nous
aujourd'hui notre pain de ce
jour. Pardonne-nous nos
offenses comme nous
pardonnons aussi à ceux qui
nous ont offensés.**

**Et ne nous soumetts pas à la
tentation, mais délivre-nous du
mal. Car c'est à toi
qu'appartiennent le règne, la
puissance et la gloire, aux
siècles des siècles. Amen.**

Hymn

MV 45

Hamba nathi

v1) Hamba nathi Mkhululi wethu
hamba nathi Mkhululi wethu.

Mkhululi, Mkhululi, Mkhululi
wethu,

Mkhululi, Mkhululi, Mkhululi
wethu.

v2) You are holy, you show us
the way,
you are holy, you show us the
way.

You show us, you show us, you
show us the way,

You show us, you show us, you
show us the way.

v3) You are freedom, you show
us the way,
you are freedom, you show us
the way.

You show us, you show us, you
show us the way,

You show us, you show us, you
show us the way.

v4) You are justice, you show us
the way,
you are justice, you show us the
way.

You show us, you show us, you
show us the way,

You show us, you show us, you
show us the way.

Benediction

Choral closing VU 79

Arise, your light is come!
The Spirit's call obey;
show forth the glory of your
God,
which shines on you today.

Postlude

Bénédiction

Arise, your light is come!
Fling wide the prison door;
proclaim the captive's liberty,
good tidings to the poor.

Postlude

All are welcome! Plymouth
Trinity wholeheartedly welcomes
siblings from other communities
of faith joining us from
elsewhere in the St-Francis
Cluster and even beyond!

Thank you to everyone who
made this worship service
possible by the gifts of their
talents and skills, and time and
money.

Merci à notre équipe Zoom, ainsi
qu'à Janet et Guy pour les
lectures.

Tout le monde est le bienvenu !

Vous êtes chez vous !

**Today's bulletin cover is
sponsored in honour of the
Month of History of the People
of African Descent (MHPAD).
Le bulletin de ce jour est offert
en l'honneur du Mois des
personnes d'ascendance
africaine.**

Église Unie Plymouth-Trinity United Church

380 Dufferin, Sherbrooke, QC, J1H 4M7
www.PlymouthTrinityChurch.org
www.facebook.com/PlymTrin

Ministers/: All of us

Le sacerdoce: Tout le monde

Clergy/:

Pasteur: the Rev. Samuel V. Dansokho
873-200-2011

SVDansokho.ptucc@gmail.com

Organist/e: Leslie Young

LeslieMartinYoung@gmail.com

Caretaker/

Entretien: Christopher Bryant

Building supervisor: Gaston Schinck
819-570-1566

Board chair/

président du conseil d'administration :

Jack Eby

JEby@ubishops.ca

Secretary/

secrétaire: Eleanor Brown

Office: 819-346-6373

PlymouthTrinityChurch@gmail.com

office hours: 9 a.m.-12:30 p.m. Tues-Friday
au bureau 9 h à 12 h 30 mardi-vendredi